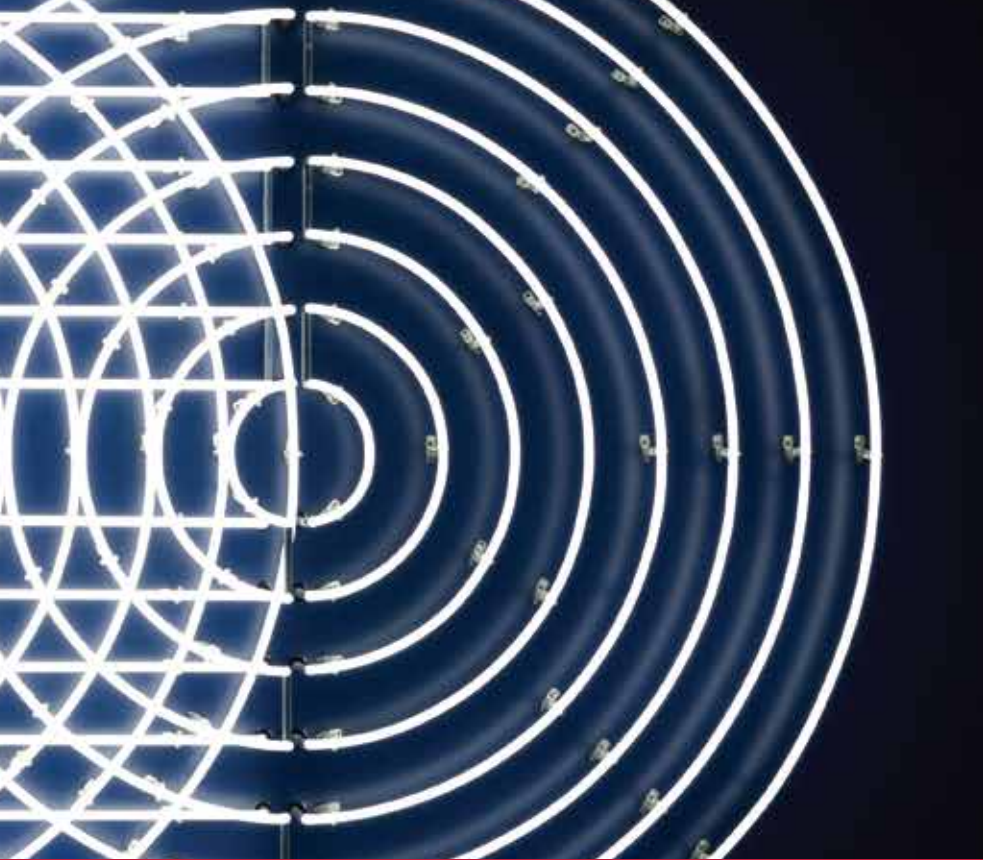


**BORUSAN  
CON·TEM-  
PO·RAR·Y**



KOLEKSİYON SERGİSİ | COLLECTION EXHIBITION



# Üvercinka

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndan Bir Seçki  
A Selection from the Borusan Contemporary Art Collection

15.09.2018-17.02.2019

KÜRATÖR/CURATOR  
**NECMİ SÖNMEZ**



# ÜVERCİNKÂ

**15.09.2018-17.02.2019**

KÜRATÖR **CURATOR**

**NECİMİ SÖNMEZ**

SANATÇILAR  
**ARTISTS**

Doug Aitken

Ruby Anemic

Tim Bavington

Laurent Bolognini

boredomresearch

Monica Bravo

Jim Campbell

Kwan Sheung Chi

U-Ram Choe

Ulrich Erben

Jesse Fleming

Dominic Harris

Lee Sang Hyun

Bengü Karaduman

Evrım Kavcar

Ellen Kooi

A. Halim Kulaksız

Joanie Lemerrier

Renée Levi

Rafael Lozano-Hemmer

Carsten Nicolai

Andrew Rogers

Michal Rovner

Rafaël Rozendaal

Daniel Rozin

Thomas Ruff

Paul Schwer

Wang Sishun

Keith Sonnier

Allard van Hoorn

Ekrem Yalçındağ

Jerry Zeniuk

Beat Zoderer

Marina Zurkow

## Kavramsal Çerçeve

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun en önemli özelliklerinden biri yeni alımların yanı sıra sanatçılara proje desteği vererek farklı sanat eserlerinin oluşum süreçlerine katkıda bulunmasıdır. Sanatçıların hayallerine, kurgularına alabildiğince yaklaşarak onlara farklı deneylere girme şansı veren bu yaklaşım, sadece sanat eserlerinin toplanılmasına yönelik geleneksel bir koleksiyonculuk anlayışından çok, sanatçıyla birlikte düşünmeyi, hareket etmeyi ve sonuçları değerlendirmeyi öngören farklı bir müze yorumunu sunuyor. Sonuçları ne olursa olsun deneye, yeni bakış açılarına yaklaşan bu özellik, hazır değerlerden, kanıksanmış olgulardan hareket etmiyor. Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nu farklı kılan bu özellikler, edebiyatçıların, özellikle de şairlerin geliştirdikleri yaklaşım açılarıyla ele alınabilecek niteliklere sahip. Nasıl bir şiirin anlaşılabilmesi için belli bir birikime ihtiyaç varsa; Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun kavranabilmesi için de farklı bakış açılarına ihtiyaç duyuyoruz. Şiir ile medya sanatını bir arada düşünmeye başladığımızda yeni yorumlama alanlarına girmiş oluyoruz. Böylece birisi yazılı diğeri görsel imgelerden hareket eden iki farklı sanatsal uğraş birbirine yaklaşıyor. Yeni ortaklıkların, bakış açılarının tamamen içgüdüsel bir biçimde ortaya çıktığına da tanıklık etmiş oluyoruz.

Son üç yıldan beri Modern Türk Edebiyatı'nın ustalarının yapıtları ışığında Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'na bakarken günümüz sanatının farklı tekniklerle sosyal, siyasi, ekonomik olgular karşısında imgelere dayalı nasıl bir tanıklık geliştirdiğine şahit oluyoruz. Bu tür tanıklıkları destekleyen *Üvercinka* sergisi ismini ünlü şair Cemal Süreya'nın ilk şiir kitabından ödünç alıyor.

1958'de yayınlandığında edebiyat ortamında adeta bir bomba gibi patlayan *Üvercinka* bünyesinde barındırdığı yeniliklerle Modern Türk Şiiri'nin kült kitaplarından biri. Yirmi yedi yaşındaki genç şair, aşk, seveda, tutku üzerine yazdığı şiirleriyle kendisine yeni bir ifade alanı açmakla kalmıyor, aynı zamanda 1950'lerden sonra gündeme gelen İkinci Yeni akımının da bayraktarlığını üstleniyordu. Süreya daha kitabının isminden başlayarak yeninin, farklının

peşine düşerek Türk şiirine yeni bir kanal açıyordu. Eleştirmen Asım Bezirci'ye kitabı hakkında şu önemli açıklamayı yapmıştı:

“Üvercinka anılması güvercinle karışık bir ad. Bir kadın adı. Barışa, aşka, dayatmaya dönük bir kavram. Kitaba ad olarak seçmeme gelince bunun iki nedeni var. Birisi belli: günümüz şiiri ve bu arada benim şiirim kelimeleri zorlayan bir şiir. O adla şiirimi özetlemiş ya da bir parça belirtmiş oluyorum. Şiirimden ufak, ama anlamlı bir kesit vermiş oluyorum galiba. İşin ikinci nedeni son derece özel, salt günlük yaşama ilişkin bir şey.”

—Nursel Duruel (Hazırlayan), Cemal Süreya, “Güvercin Cuntası”-  
Konuşmalar, Soruşturma Yanıtları, YKY Yayınları, İstanbul 2015, S. 19 (7. Baskı)

*Üvercinka* uluslararası sanatın çarpıcı örneklerine sahip olan Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndaki eserler için de yeni bir yorumlama noktasını belirliyor. Bu sayede yeni sorular üretmemiz mümkün oluyor. Günümüzün ekonomik, politik ve sosyal oluşumları arasında şiir ve çağdaş sanat nasıl konumlanır? Şiirsel, sanatsal ifade biçimleriyle hangi noktalardan yola çıkarak eser yorumlaması yapabiliriz? *Üvercinka* yayınlanışından altmış yıl sonra bile bizi neden bu denli etkiliyor? Sergi bu ve buna benzer sorulara Perili Köşk'te ağırlıklı olarak neon, video, fotoğraf ve yerleştirme teknikleriyle gerçekleştirilmiş olan çalışmalarla birlikte yanıt arıyor. Sergiyi gezmeye başlamadan önce, daha önce yolumuzun kesiştiği yazarlara, şairlere merhaba diyelim:

2015, Leyla Erbil  
2016, Tezer Özlü, İlhan Berk  
2017, Tomris Uyar, Oktay Rifat  
2018, Metin Eloğlu

## Conceptual Framework

One of the most important qualities held by the Borusan Contemporary Art Collection, in addition to the acquisitions made, is the support given to artists for the creation of new works. This approach allows the institution to share the artistic process, promoting a museum model where the artistic process is supported, shifting away from the traditional mode of collecting. This process-based approach is not based on already existing values and preconceived notions, but foregrounds experimentation. When we consider poetry and media art side by side, for example, new interpretations of the artworks evolve.

These two different artistic efforts, one of which takes as a departure point texts while the other uses visual images, work together to organically provoke the emergence of new collective interpretations of the works in dialog with one another.

Over the last three years, we have been looking at the Borusan Contemporary Art Collection through the lens of works by masters of Modern Turkish literature, seeing how different literary techniques create statements through images of social, political and economic notions. The exhibition *Üvercinka* supports such statements and is eponymous with Cemal Süreya's first book of poetry.

Published for the first time in 1958, *Üvercinka* had a huge impact on the literary world at the time. The novelty and innovation of style in this work gave it cult importance. The twenty-seven year old poet not only opened up a new field of expression with his poems on love, passion and romance, but also became representative of the Second New movement that can be traced to the post-1950s period. Süreya was seeking a new channel for Turkish poetry, pursuing the new, the different. Süreya spoke to the critic Asım Bezirci about the work:

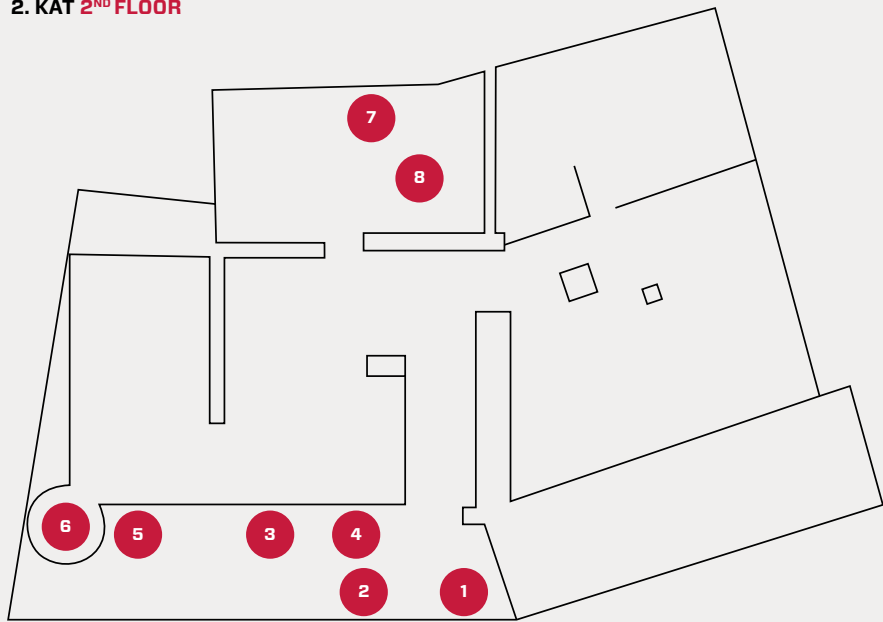
“Üvercinka refers in part to a pigeon. It’s a woman’s name. It’s a concept turned towards peace, love, impositions: There are two reasons behind my selection of this title for the book. The first one is obvious: contemporary poetry and my poems push the boundaries of language. Through this title, I’m summarizing my poems or I point to my poems a bit. I’m providing a small, but meaningful section I think. The second reason behind the title is quite private, very related to the quotidian.”

—Nursel Duruel (Prepared by), Cemal Süreya “Güvercin Cuntası”- *Talks, Answers to Interview Questions*, YKY Publishing, İstanbul 2015, pg. 19 (7th Edition)

*Üvercinka* provides a new point of interpretation for the works in the Borusan Contemporary Art Collection, which hosts striking, international examples of art. We are thus able to ask new questions. How is contemporary art positioned among the economic, political, social formations of our day? Through which points of departure can we interpret works through poetic, artistic modes of expression? Why is *Üvercinka* so full of impact sixty years after its publishing? The exhibition seeks to answer this and other such questions through works of different media including neon, video, photography, and installation installed throughout the Haunted Mansion. Before walking through the exhibition, let’s greet the poets and writers that we have intersected with here before:

2015, Leyla Erbil,  
2016, Tezer Özlü, İlhan Berk  
2017, Tomris Uyar, Oktay Rifat  
2018, Metin Eloğlu

## 2. KAT 2<sup>ND</sup> FLOOR





1

Sergi Adı

Exhibition title

2

Duvar yazısı

Wall text

3

Cemal Süreya'nın Üvercinka şiiri

Üvercinka, poem of Cemal Süreya

4

U-Ram Choe

Jet Hiatus

2008

85 x 88 x 222 cm

Paslanmaz çelik, akrilik, devreler, sentetik reçine, akrilik boya, işlemci, LED kartı, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

Jet Hiatus

2008

85 x 88 x 222 cm

Stainless steel, acrylic, circuits, synthetic resins, acrylic paint, CPU, LED board, motor

Ed. 4/5 + 1 AP

5

Allard van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

6

U-Ram Choe

Unicus - Cavum ad initium

2011

50,8 x 91,4 x 61 cm

Metal malzeme, motor, dişli, özel tasarım ana işlem paneli

Ed. 3/8 + 1 AP

Unicus - Cavum ad initium

2011

50.8 x 91.4 x 61 cm

Brass, steel, motor, gears, custom CPU board

Ed. 3/8 + 1 AP

7

Doug Aitken

İki Kere Düşünme II

2006

289,6 x 213,4 x 22,9 cm

Koyu mavi ahşap çerçeve üzerine beyaz neon

Don't Think Twice II

2006

289.6 x 213.4 x 22.9 cm

White neon on dark blue wooden frame

8

Space for Optimisation

Nasıl bir şiirin anlaşılabilmesi için belli bir birikime ihtiyaç varsa, Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun kavranabilmesi için de farklı bakış açılarına ihtiyacımız var. Şiir ile medya sanatının ürünlerini birlikte düşünmeye başladığımızda yeni yorumlama alanlarına girmiş oluyoruz. Böylece birisi yazılı diğeri görsel imgelerden hareket eden iki farklı sanatsal uğraş birbirine yaklaşıyor. Yeni ortaklıkların, bakış açılarının tamamen içgüdüsel bir biçimde ortaya çıktığına tanıklık ediyoruz.

Cemal Süreya'nın *Üvercinka*'sı, kuş ile kadın arasında kalan tanımsız bir varlığı betimler. Kuzey Koreli sanatçı U-Ram Choe'nin serginin girişinde yer alan iki kinetik heykeli de (*Unicus-Cavum ad initium* ve *Jet Hiatus*) Uzak Doğu Mitolojisi'nin fantastik kahramanlarını gündeme getirir. Doğaüstü güçlere gönderme yapan bu üç kahramanı hem ülkemizin hem de dünyanın oldukça dolambaçlı, zor bir döneminde bireyin verdiği "var olma mücadelesinin" sembolleri olarak yorumlayabiliriz.

*Üvercinka*, *Unicus-Cavum ad initium* ve *Jet Hiatus* serginin giriş katında bir araya geldiklerinde fantastik bir hikaye anlatmakla kalmıyorlar. Zaten tanıklığını üstlendiğimiz zaman dilimi her gün bize öylesine garip, öylesine anlamsız, öylesine bezdirici haberler, olaylar sunuyor ki bunlar karşısında ne söyleyebileceğimizi bile bilemiyoruz. Susmak, geri çekilmek ihtiyacı duyuyoruz. İşte bu noktada U-Ram Choe'nin figürlerinin hareketleri, Cemal Süreya'nın dizeleri baştan çıkarıcı güzellikleriyle bize farklı bir dünyanın kapılarını aralıyorlar. Choe'nin heykellerindeki sürekli hareketlilikle Süreya'nın dizelerindeki tekrarlamalar biraya geldiklerinde bir tür "görme ritmi" doğuyor. Doug Aitken'in etkileyici neonlarının yardımıyla bu ritme eşlik ettiğini düşünmemiz mümkündür.

*Üvercinka* sergisinin başlangıç noktası olan ikinci kat, etkileyici Boğaziçi manzarasıyla birlikte düşünülürken, dönen, hareket eden, durmayan görselliklere sahip sanat eserlerinin yardımıyla akışkan bir dünyaya vurgu yapıyor. Bu hareketliliğin kaynağının enerji olması bir rastlantı değil. Medya sanatının en önemli karakteristiklerinden biri olan "dijital imge", teknik süreçlerin kurgulanması üzerine kurulu. *Üvercinka*'da izleyiciler bu süreçlerin tamamını gözleriyle görerek algılayabiliyorlar. U-Ram Choe, Doug Aitken ve Allard van Hoorn farklı teknikleri kullanarak, gözler, kulaklar başta olmak üzere tüm algı organlarına açık eserleriyle günümüz sanatçılarının farklı sorgulamalarını gündeme getiriyorlar.

When we start to think about poetry and media art together, we are entering a new territory of interpretation. Thus, two artistic efforts, one using text and the other visual images, converge here. Between the two, we witness the formation of new partnerships and perspectives, completely intuitively.

Cemal Süreya's *Üvercinka* describes an undefined, part woman part bird. North Korean artist U-Ram Choe's two kinetic sculptures at the entrance, (*Unicus - Cavum ad initium* and *Jet Hiatus*) present fantastic heroes from Far Eastern Mythologies. These three protagonists that refer to supernatural powers could be interpreted as symbols of "the struggle to exist" in the trying times that both the world and Turkey are undergoing at the moment.

*Üvercinka* not only tells a fantastic story through *Unicus - Cavum ad initium* and *Jet Hiatus* on the ground floor, but allows for a broader, contemporary life interpretation as well. The time period that we are witnessing presents us with such meaningless, distressing news every day that we are not able to express what we need to say against these developments. Instead, we feel the need to stay quiet, to withdraw. At this exact moment, U-Ram Choe's figures crack open the doors of a different world through their constant movement, creating a new "seeing rhythm." Doug Aitken's impressive neons could be seen as accompanying this rhythm.

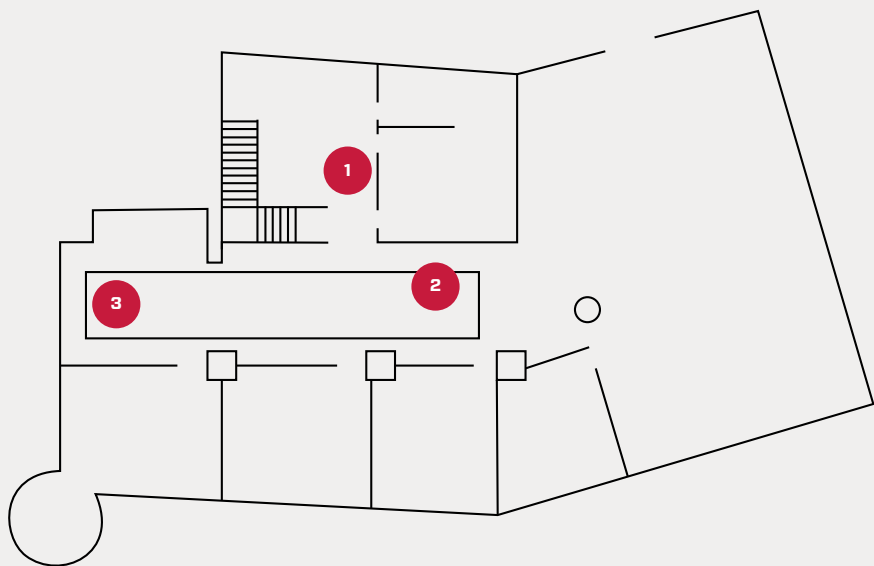
The starting point of *Üvercinka* can be seen as the second floor. When taken into consideration with the impressive view of the Bosphorus, there is an emphasis on the fluid world that is constantly moving, non-stop visually. It is not a coincidence that the source of this movement is energy. One of the defining characteristics of media art is the "digital image" and it is based on the construction of technical processes. Viewers can see a variety of these processes with *Üvercinka*. U-Ram Choe, Doug Aitken and Allard van Hoorn use different techniques to open up all of the sensory organs, including the eyes and the ears, to present new methods of questioning.



1 | U-Ram Choe



### 3. KAT 3<sup>RD</sup> FLOOR



**1**

**Rafaël Rozendaal**

*Uzaktan da Uzak*

2014

Web sitesi

*Remotely Distant*

2014

Website

**2**

**Rafael Lozano-Hemmer**

*Nabız Endeksi*

2010

58" ekran, bilgisayar, dijital mikroskop, endüstriyel kamera,

özel yazılım

Ed. 3/6 + 1 AP

*Pulse Index*

2010

58" screen, computer, digital microscope, industrial camera,  
custom software

Ed. 3/6 + 1 AP

**3**

**Paul Schwer**

*Galata'da Bir Dikilitaş*

2012

30 x 300 x 30 cm

Pigmentler, vernik, serigrafi baskı, neon

*Stele Galata*

2012

30 x 300 x 30 cm

Pigments, varnish, silk-screen, neon

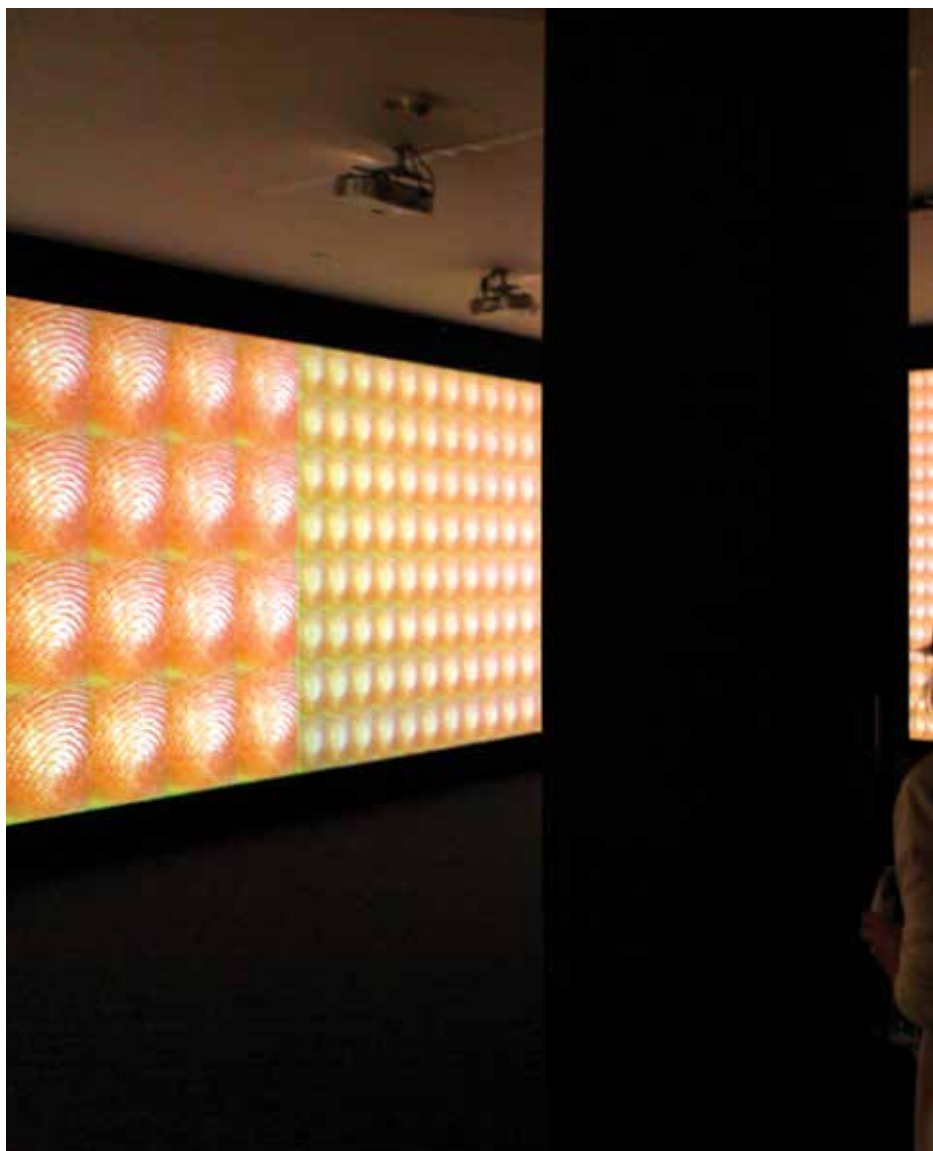
Perili Köşk'ün belirli katlarının karanlık alanlara dönüştürülmesi Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndaki çalışmaların daha iyi algılanabilmesi için girilmiş bir deneydir. Bu çerçevede ışık geçirmeyen perdeler yardımıyla oluşturulan alanlar eserleri izleyicilere yakınlaştırmaktadır. Rafael Lozano-Hemmer'ın *Nabız Endeksi* çalışması izleyicilerin bırakmış oldukları parmak izlerinin özel bir sensör yardımıyla toplanmasıyla oluşturulmuş bir yerleştirmedir. Sanatçının kendisi tarafından tasarlanan bir program, dijital mikroskop ve pulsometer yardımıyla izleyicilerin bıraktığı parmak izlerini ve kalp atış ritimlerini bir araya getirirken son derece etkileyici bir kompozisyon oluşturmaktadır. Bu çalışmada izleyiciler irili ufaklı onlarca, yüzlerce parmak iziyle karşılaştığında insanın kendisine, varoluş biçimine yönelik soruları geliştirmeye başlarlar. Her parmak izi gerçekten tek bir kişiye mi aittir? Başkalarına ait izlerin üst üste, yan yana gelmesiyle oluşan motifleri nasıl yorumlamak gerekir? Kişiliğin, kimliğin bir parçası olan parmak izi anonimleştğinde onu nasıl yorumlamak gerekir? Bu ve buna benzer birçok soruyu gündeme getiren *Nabız Endeksi* aynı zamanda katılımcı sanat olarak yorumlanabilecek bir karaktere sahiptir.

Paul Schwer'in Borusan Contemporary için tasarlamış olduğu *Galata'da Bir Dikilitaş*, etkileyici renklerden oluşmuş bir ışık heykeldir. Sanatçı farklı folyolar üzerine basmış olduğu Perili Köşk fotoğraflarını da çalışmasına ekleyerek "içerisi-dışarısı" kavramlarına gönderme yapar. Sütunun üzerine dikkatle bakıldığında neon lambaları çevreleyen pleksiglasın elle boyanmış olduğu görülür. Kimi kez boya izleriyle fotoğrafların üst üste gelmesiyle oluşan farklı katmanlar çalışmaya estetik çekicilik kazandırır. *Galata'da Bir Dikilitaş* ışık ile boya yan yana geldiğinde oluşan deneysel ifadeyi ele alan bir çalışmadır.



Some of the floors of the Haunted Mansion have been turned into dark space so that the works in the Borusan Contemporary Art Collection can be better perceived. In this framework, the areas created by lightproof curtains enable the viewer to get closer to the works. Rafael Lozano-Hemmer's *Pulse Index* is an installation based on the fingerprints of the viewers that are collected through sensors. A program that the artist has designed himself bring together the fingerprints and pulse rhythms of the viewers by way of digital microscopes and heart rate sensors, creating a very striking composition. In this work, the viewer encounters hundreds of fingerprints, triggering a questioning of their own being, their own existence. Does each fingerprint really belong to one person? How is it possible to interpret the motifs that are formed by the different traces? How do we interpret the fingerprint, which is part of one's identity, when it is made anonymous? Many such questions emerge from *Pulse Index*, which could also be categorized as participatory art.

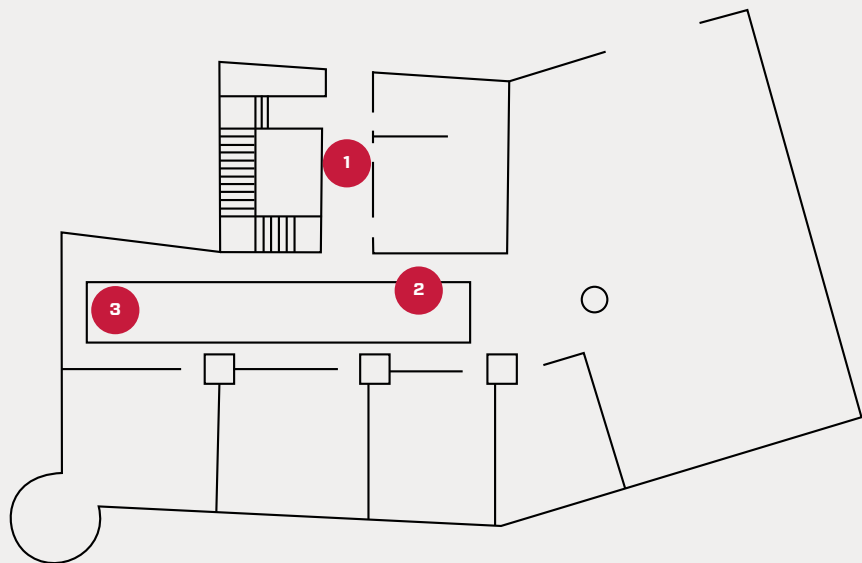
*Stele Galata*, which was designed for Borusan Contemporary by Paul Schwer, is a light sculpture created using striking colors. The artist has printed photographs of the Haunted Mansion on different folio sheets, adding his own work to refer to the concepts of "inside-outside." When the column is scrutinized up close, it is possible to see that the plexiglass that surrounds the neon lamps is painted by hand. The different layers that come together with the traces of paint give the work aesthetic allure. *Stele Galata* is an experimental work that looks at the expression that emerges from the combination of light and paint.



2 | Rafael Lozano-Hemmer



#### 4. KAT 4<sup>TH</sup>FLOOR



**1**

**Lee Sang Hyun**

*9. Senfoni ve Düşen Tomurcukların Gözyaşları*

2009

Animasyon, sabit disk, tek kanal, ses, 12' (döngü)

Ekran, bilgisayar

Ed. 1/6

*Symphony No.9 & Tears of Fallen Blossoms*

2009

Animation, hard disk, data, single-channel, sound, 12' loop  
screen, computer

Ed. 1/6

**2**

**Laurent Bolognini**

*Varyasyon 2*

2012

178,5 x 178,5 x 36 cm

Hareketli ışık yerleştirmesi

*Variations 2*

2012

178.5 x 178.5 x 36 cm

Kinetic light installation

**3**

**Monica Bravo**

*Vorteks*

2007

Projektör, ek parçalarla mac mini, küçük kiriş, reflektör,  
ayna, ses

*Vortex*

2007

Projector, mac mini with components, mini beam, reflector,  
mirror, audio

Işık geçirmeyen perdeler yardımıyla karanlık alana dönüştürülen dördüncü kattaki çalışmalar neon ve video projeksiyonu teknikleriyle izleyicilerin algıları üzerinde farklı etkiler bırakmaktadır. Laurent Bolognini'nin neon objesi içine yerleştirilmiş olan aynalar yardımıyla sınırsız bir çoğalış gücüne sahip. İlk bakışta çiçek motiflerini andıran geometrik formlar, 20. yüzyıl sanatı içinde önemli bir yeri olan *Optik Sanat (Op Art)* etrafında konumlanan özelliklere sahipler. 1960'lı yıllarda ön plana çıkan bu akım, yanılsama üzerine eğiliyordu. Bolognini, Op Art akımının kuru tekrarlarından sıyrılarak içinde kara mizahın önemli bir rol oynadığı ışık heykelleri geliştiriyor. Sergide yer alan çalışma, sanatçı tarafından tasarlanmış olan neon formların birbirini tekrar ederek çoğalışı üzerine kurulu. Bu göz alıcı çalışma izleyicilerde neredeyse hipnotik bir etki yaratacak güce sahip. İzleyicinin mekan içindeki duruş açısına göre farklı görünümlere bürünen çalışmanın göz alıcı, dingin bir görşelliği var.

Monika Bravo'nun *Vorteks* isimli projeksiyon yansıması da izleyicilerin algı, alımlama, fark etme duygularını güçlendirmeye yönelik bir çalışmadır. Sanatçı bu çalışmasında kısaca yansımanın yansıması olarak tanımlanabilecek bir yaklaşım içinde. Önünde özel tasarımla yerleştirilmiş bir aynanın yer aldığı siyah bir duvara yansıtılan görüntüler, aynanın yardımıyla duvarda bir görülebilir bir görülemeyecek olan ışık kümelerine dönüşüyor. Bu ışık kümeleri sanatçı tarafından seçilmiş olan müzik parçalarıyla birlikte görölüyorlar. İzleyicilerin düş ile gerçek arasında konumlanan algı yeteneklerini sorgulayan bu yerleştirmede karşımıza çıkan tek bir görüntü yok. Birçok görüntü var. Bunlar izleyicinin mekan içindeki hareketlerine göre bir görünüp bir kayboluyorlar.

Bolognini'nin ışık, Bravo'nun video projeksiyonu ile geliştirdiği deneyler izleyicilere daha önce yaşamadıkları görsel tecrübelerin kapılarını aralıyorlar.

The fourth floor, which has been transformed into a dark space by using lightproof curtains, leaves strong impressions on the viewers through the uses of neon and video projection. Laurent Bolognini's neon object has the potential to be reproduced infinitely by using mirrors. The geometric forms that at first resemble floral motifs are positioned around *Optical Art (Op Art)*, an important movement in 20<sup>th</sup> century art that emerged in the 1960s and was focused on deception. Bolognini shed the dry repetitions of Op Art and developed light sculptures in which black humor played an important role. The work included in the exhibition is based on the repetition of the neon forms. This remarkable work is capable of creating a hypnotic impact on the viewer. It has a visuality that is appealing for the viewer and yet is serene.

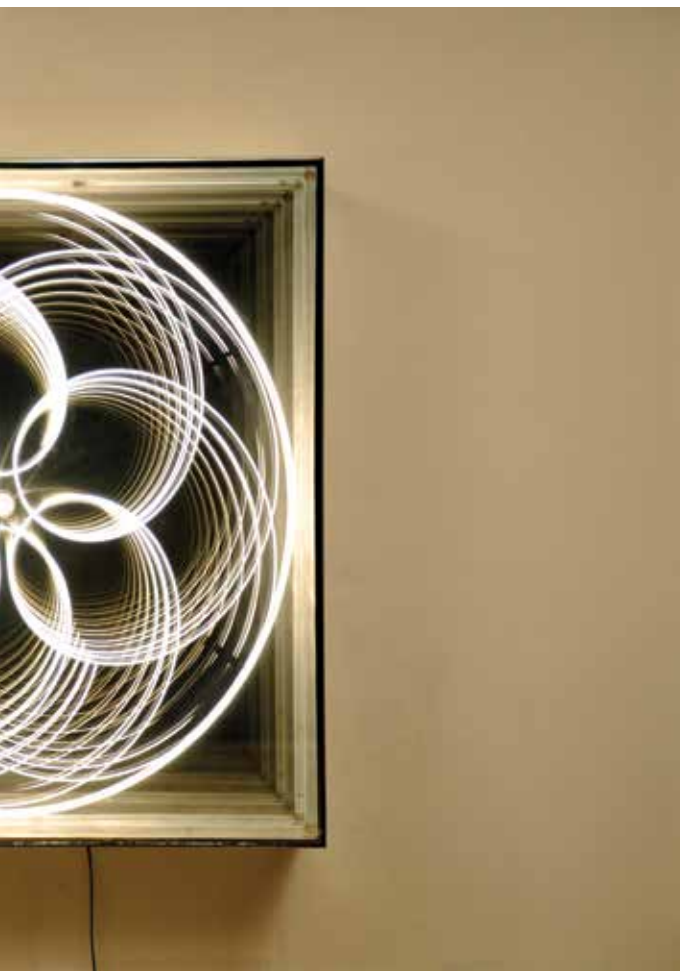
Monika Bravo's projection *Vortex* aims to strengthen the perception, reception, and discernment of the viewer. The artist creates a reflection of a reflection with this work. A specially designed mirror is placed in front of a black wall where images are projected, creating light clusters on the wall that oscillate between being visible and invisible. These light clusters are presented with music selected by the artist. This installation questions the perceptive abilities of the viewers as it is positioned somewhere between a dream state and reality. We do not encounter just one image, we see many images. These images appear and disappear in the space depending on the movement of the viewers.

Bolognini's experiments with light and Bravo's experiments with video projections offer unprecedented experiences for the viewers.

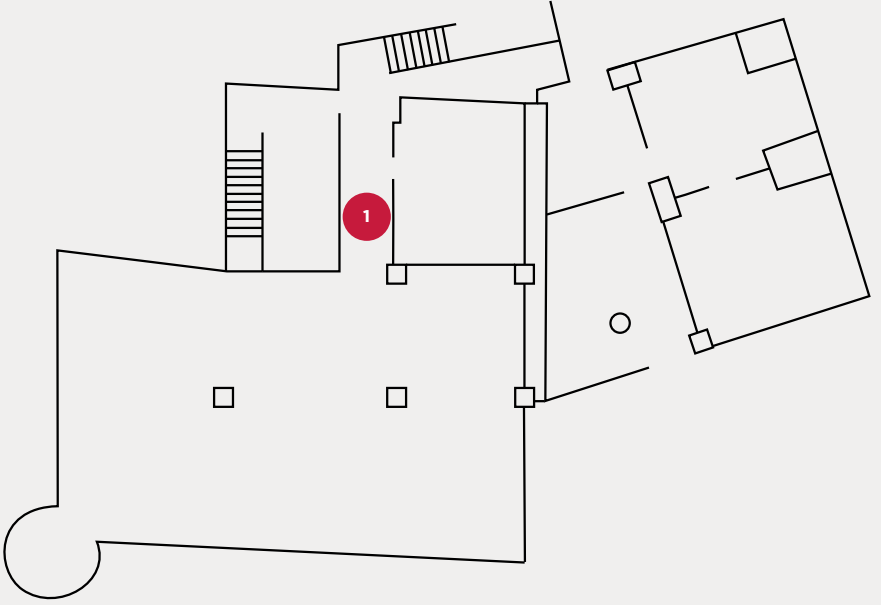


**2 | Laurent Bognini**





## ASMA KAT MEZZANINE FLOOR



**1**

### **Marina Zurkow**

*Daha ve Daha (görünmez okyanuslar): Brezilya*  
2015

40" ekran, özel yapım metal çerçeve, bilgisayar, yazılım

*More & More (the invisible oceans): Brazil*

2015

40" screen, custom metal frame, computer, software

Amerikalı sanatçı Marina Zurkow'un animasyon tekniği kullanarak gerçekleştirdiği çalışması, sanatçının 2016 yılında kısmen Borusan Contemporary tarafından verilen siparişle gerçekleştirdiği *Daha ve Daha* (görünmez okyanuslar) isimli kişisel sergisinin bir parçasıdır. Sanatçı bu sergisinde dünya yzlmnn yüzde yetmişten fazlasını kapsayan okyanusların uluslararası taşıma şirketleri tarafından nasıl kullanıldığını eleştirel bir bakış açısıyla yorumlamıştı. Kıtalar arası ticaretin belirlediği form ve standartlardaki kutularla gerçekleştirilen gemi taşımacılığı hem evre kirliliğine neden oluyor hem de okyanuslardaki doğal yaşam alanlarını kısıtlıyor. Zurkow uluslararası ticaret firmalarının kullandığı kodlama sistemlerini eleştiren çalışmasında birçok eleman, görsel imge ve teknik kullanmıştı. Bunlar arasında altı tane animasyon tekniği kullanılarak gerçekleştirilmiş heykellerden biri olan *Brezilya*, sanatçı tarafından tasarlanmış bir yazılımla özel yapım metal çerçeveden oluşuyor. Bu alışma, dünyanın en hızlı büyüyen ekonomilerinden biri olan Brezilya'nın sembollerini animasyon tekniğiyle görselleştiriyor. Sanatçının etkileyici bir ustalıkla kullandığı animasyon dili, hem renkleri hem de motifleriyle izleyicilere farklı bilgileri son derece anlaşılır bir halde sunuyor.

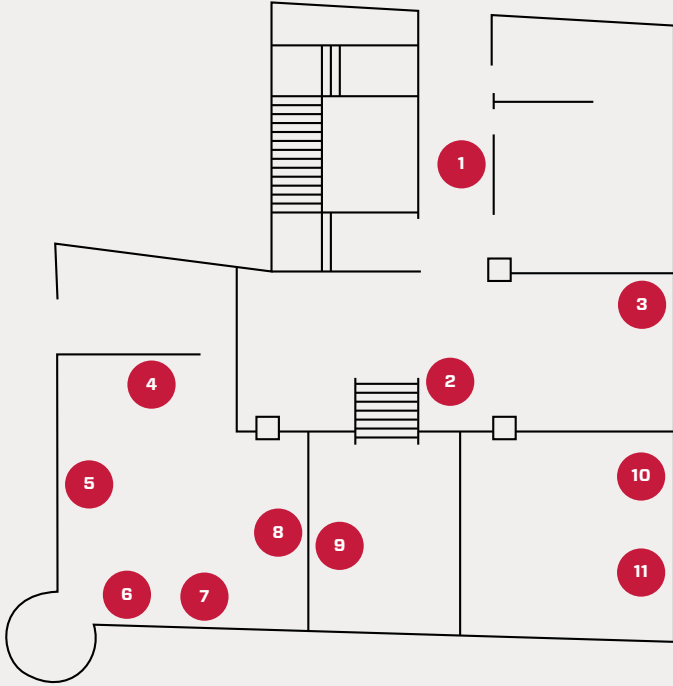
Hiç ara verilmeden gerçekleştirilen gemi taşımacılığı liberal dünya ekonomisinin can damarını oluşturuyor. Zurkow en ince damarlara kadar geliştirdiği sorgulama modeliyle çok katmanlı bir sanat yapıtını izleyicilere aktarıyor.

American artist Marina Zurkow uses animation for this work that accompanied her solo exhibition at Borusan Contemporary in 2016, *More&More (invisible oceans)*. For this work, the artist interpreted the use of oceans, which cover more than 70% of the earth, by international shipping companies from a critical perspective. Transportation by sea not only causes environmental damage, but also limits the areas of living for the inhabitants of the ocean. Zurkow used many elements appropriated from the coding systems of the international commerce firms, including visual images and techniques. One of the six sculptures that were made using an animation technique, *Brazil*, is made up of a customized metal frame that has been created using a custom software designed by the artist. This work visualizes the symbols of the commerce of Brazil, which is one of the fastest growing economies in the world. The language and motifs of the animation that Zurkow works with makes the content more comprehensible and accessible for the viewers. Sea transportation has been one of the arteries of the global, liberal economy. Zurkow relays her meticulous questioning of this system through this multilayered artwork.



1 | Marina Zurkow

## 5. KAT 5<sup>TH</sup>FLOOR



1

**Jesse Fleming**

*Salyangoz ve Jilet*

2011

Tek kanallı, sesli video, 7'57"

Ed. 5/5

*The Snail and Razor*

2011

Single channel sound video, 7'57"

Ed. 5/5

2

**Bengü Karaduman**

*Ayna Gölgeleri*

2007

Video data disk, DVD

Ed. 1/5 + AP

*Mirror Shadows*

2007

Video data disc, DVD

Ed. 1/5 + AP

3

**Renée Levi**

*İsimsiz*

2003

30 x 40 cm

Kâğıt üzerine sprey boya

*Untitled*

2003

30 x 40 cm

Spray paint on paper

4

**Ellen Kooi**

*Nieuwe Meer - srf tahtası*

2018

95 x 162 cm

Fuji Kristal Arşiv baskı, diasec, dibond

Ed. 1/7

*Nieuwe Meer - surfplank*

2018

95 x 162 cm

Fuji Crystal Archive print, diasec, dibond

Ed. 1/7

5

**Dominic Harris**

*Çırpınış*

2011

11 x 38 x 480 cm

Esere özel elektronik aksam ve yazılım, termal kameralar, ayna, alüminyum

*Flutter*

2011

11 x 38 x 480 cm

Custom electronics and software, thermal cameras, mirror, aluminium

6

**Allard Van Hoorn**

*034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi*

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

*034 Urban Songline*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

7

**Ellen Kooi**

*Leiden - göl*

2016

100 x 158 cm

Fuji Kristal Arşiv baskı, diasec, dibond

Ed. 4/7

*Leiden - lake*

2016

100 x 158 cm

Fuji Crystal Archive print, diasec, dibond

Ed. 4/7

8

**Ruby Anemic**

*Cesaret Yoksa, Zafer de Yok*

2013

24 x 340 cm

Neon

Ed. 8 + 2 AP

*No Guts, No Glory*

2013

24 x 340 cm

Neon

Ed. 8 + 2 AP

9

**A. Halim Kulaksız**

*Çorum, Piriñ, Tarlası*

2002

126 x 124,5 cm

C-Print, ipek kağıt üzeri FUJI Kristal Arşiv Baskı,

Pleksiglass (DIASEC)

*Çorum, Rice Terrace*

2002

126 x 124.5 cm

Lambda C-Print, FUJI Crystal archive Pearl Paper,

Plexiglas Sandwich (DIASEC)

10

**Ulrich Erben**

*İsimsiz*

1997

64 x 74 cm

Tuval üzerine akrilik

*Untitled*

1997

64 x 74 cm

Acrylic on canvas

11

**Ulrich Erben**

*İsimsiz*

1997

85 x 74 cm

Tuval üzerine akrilik

*Untitled*

1997

85 x 74 cm

Acrylic on canvas

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nun etkileyici Boğaz manzarasıyla yana geldiği bu katta sanat eserleriyle İstanbul'un eşsiz doğası arasındaki mücadeleden söz etmek gerekir. Sanat eseri, doğası gereği, izleyicilere yeni bir görsel dille farklı tecrübeler aktarır. Manzara ise keyif vericidir. Perili Köşk haftanın beş günü büro alanı olarak kullanıldığından manzara etkileyciliğini kaybetmiş, adeta bir dekor haline dönüşmüştür. Bu kattaki koleksiyon sunumu bu gerçekten yola çıkarak, sanat eserlerinin bünyelerinde taşıdığı farklılıkları ortaya çıkarmayı hedefler.

Yeni sunum, hareket, değişim kavramlarını ön plana çıkaran çalışmalar üzerinde yoğunlaşır. Jesse Fleming'in keskin bir jileti aşmaya çalışan salyangozu son derece yavaş hareket ederken, Dominic Harris'in tamamı dijital tekniklerle oluşturulmuş olan kelekleri hiç durmadan kanat çırpar. Değişim süreçlerini "doğa kaynaklı" çıkış noktalarından yorumlayan bu çalışmalar, haftanın beş günü güncel ekonomik gelişmeler karşısında son derece önemli kurumsal kararların alındığı bu kata farklı metaforları taşır.

---

On this floor, the Borusan Contemporary Art Collection meets an impressive view of the Bosphorus and highlights the struggle between these two forces. The artwork, relays different experiences to viewers using new visual languages. The landscape, on the other hand, gives pleasure. As The Haunted Mansion is used as an office space five days of the week, the view from here can almost become expected backdrop. Taking this context for the collection here as a cue, the goal is to highlight the differences embodied by the artworks.

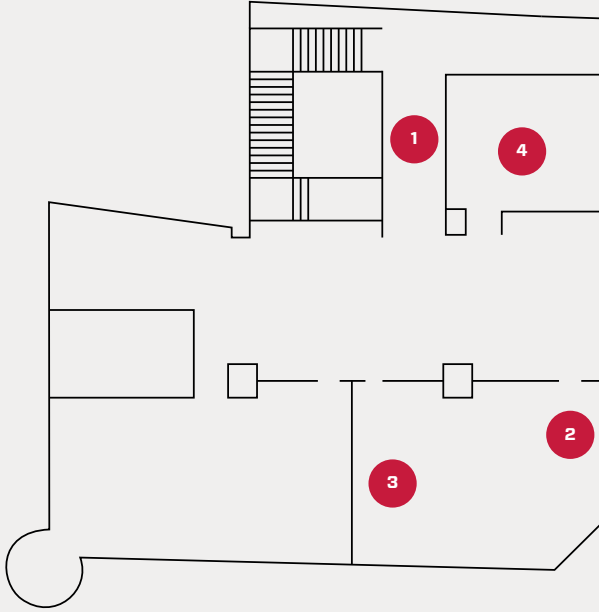
The works here focus on the notion of change and movement. While Jesse Fleming's snail moves at an incredibly slow pace as it tries to pass over a sharp razor, Dominic Harris's digitally created butterflies constantly flap their wings. These works take "nature" as a departure point, carrying metaphors into this space where important institutional decisions are made each day.





5 | Dominic Harris

## 6. KAT 6<sup>TH</sup> FLOOR



1

### Carsten Nicolai

*gelecek geçmiş zaman, bölüm 07 (vortex bosporo)*

2015

HD kısa film, 7'05"

*future past perfect, pt. 07 (vortex bosporo)*

2015

HD short movie, 7'05"

2

### Joanie Lemerrier

*Yerşekli\_10-Işık Kanvas Serisi*

2015

25 x 36 x 1,25 cm

Giclée baskı üzerine video projeksiyon, 4'5" döngü

Ed. 1/6 + AP

*Landform\_10-Light Canvas Series*

2015

25 x 36 x 1.25 cm

Video projection on giclée print, 4'5" loop

Ed. 1/6 + AP

3

### Daniel Rozin

*Ayna No. 10*

2009

42 inç ekran, interaktif video

*Mirror No. 10*

2009

42" size screen, interactive video

4

### Jim Campbell

*Patlayan Görüntü*

2010

Bilgisayar Tabanlı Işık Yerleştirilmesi

Ed. 3/3

*Exploded View*

2010

Computer-Based Light Installation

Ed. 3/3

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'ndaki çalışmaların daha iyi algılanabilmesi için ilk kez karanlık mekana dönüştürülen bu katta, medya sanatının önemli uluslararası temsilcilerinin çalışmaları gösteriliyor. Daha önce Borusan Contemporary'de kişisel sergisi açılan Carsten Nicolai, fütüristik bir yorumla su, buharlaşma süreçlerine eğilirken Joanie Lemerrier özel olarak tasarlanmış olan ışık sistemleri sayesinde izleyicileri varla yok arasında konumlanabilecek olan bir yolculuğa davet ediyor. Daniel Rozin'in sensörler yardımıyla izleyicileri çalışmasının içine katması da bu katta gösterilen işlerin "katılımcılıktan" yana olan karakterlerinin altını çiziyor.

Her biri farklı disiplinleri, üretim biçimlerini bir araya getiren bu kattaki çalışmalar, günümüz sanatında ön plana çıkan deneyleme süreçlerine vurgu yapıyor. Borusan Contemporary kurumsal kimliğini bu bağlamda tanımladığı için Nicolai, Lemerrier ve Rozin'in çalışmaları koleksiyonun ana karakterlerini yansıtıyorlar.

Borusan Çağdaş Sanat Koleksiyonu'nda yer alan çalışmaların "Solo Sunum: Bir Mekan Bir Eser" kavramı çerçevesinde ele alındığı yeni sunum modelindeki ilk gösterim, Jim Campbell'in *Patlayan Görüntü* isimli üç boyutlu çalışmasını içeriyor. Sanatçı tarafından özel olarak tasarlanmış LED ışıklarının hareketli görüntüler oluşturduğu çalışma, bir yanıla duvar heykeli, öteki yanıla video projeksiyonu karakterlerini bir araya getirerek izleyicilere son derece farklı bir imge dünyasının kapılarını aralıyor.

In order for the works included in the Borusan Contemporary Art Collection to be presented in the best possible conditions, this floor has been turned into a dark space. Carsten Nicolai, who had had a solo exhibition at Borusan Contemporary in 2015, interprets water and processes of vaporization with futuristic strategies. Joanie Lemerrier presents a work with custom designed light systems, which invite the viewers on a journey to a place that could be defined as barely existing. Daniel Rozin's inclusion of the audience through the use of sensors reflects the "participatory" nature of the works on this floor.

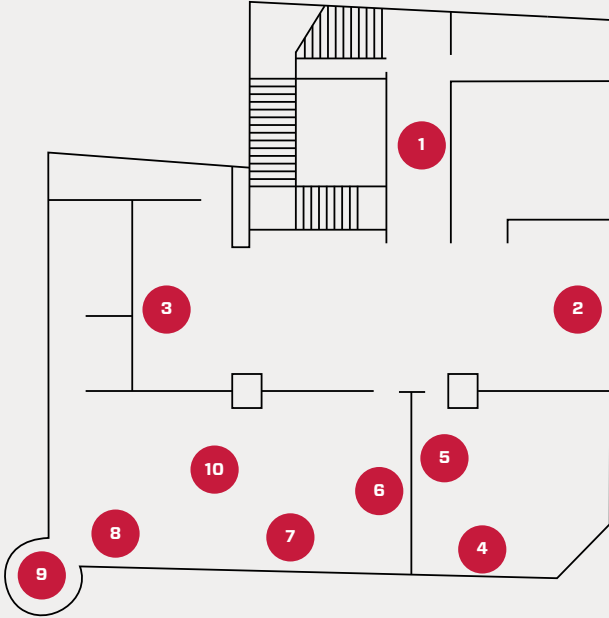
The works on this floor also bring together different disciplines and modes of production, emphasizing the experiential strategies that have emerged in contemporary art. The institutional identity of Borusan Contemporary is defined in this manner and Nicolai, Lemerrier, and Rozin represent this core thread of the collection.

A new exhibition strategy following the concept of "Solo Presentation: One Space One Work" is shown here with works from the Borusan Contemporary Art Collection. The first rendition features Jim Campbell's *Exploded View*, a three-dimensional work. This work is a custom designed LED light installation. On the one hand it is a wall sculpture, on the other it is combined with video projection, opening the door to a unique world of images for the viewer.



2 | Joanie Lemerrier

## 7. KAT 7<sup>TH</sup> FLOOR



### 1 Wang Sishun

*Hakikat*  
2014  
Video, 3' 49"  
Ed. 1/6  
*Truth*  
2014  
Video, 3' 49"  
Ed. 1/6

### 2 Evrım Kavcar

*Lütfe*  
2012  
33,50 x 42,50 cm  
Arşivsel mürekkeple kağıt üzerine  
*Please*  
2012  
33.50 x 42.50 cm  
Archival ink on paper

### Evrım Kavcar

*Midye*  
2012  
33,50 x 42,50 cm  
Arşivsel mürekkeple kağıt üzerine  
*Mussel*  
2012  
33.50 x 42.50 cm  
Archival ink on paper

### 3 Michal Rovner

*İsimsiz 4 (Manzara)*  
2015  
207,5 cm x 236,5 cm x 9,5 cm  
8 LCD ekran, kağıt, video  
*Untitled 4 (Panorama)*  
2015  
207,5 cm x 236,5 cm x 9,5 cm  
8 LCD screens, paper and video

4

**boredomresearch**

*Bulutlu Dağdaki Fırıldakların Kayıp Çağrılarını (manzara 2 sağ ve sol)*

2010

50 x 60 cm

Özel yazılım, tft ekran, bilgisayar, özel çerçeve, lake

*Lost calls of Cloud Mountain Whirligigs (view 2 right and left)*

2010

50 x 60 cm

Custom software, tft-screen, computer, custom frame, laquer

5

**Kwan Sheung Chi**

*Bir Milyon (Türk Lirası)*

2015

Tek kanallı video, UHD, renkli, mono 16:9, 107'8"

*One Million (Turkish Lira)*

2015

Single channel video, UHD, color, mono sound 16:9, 107'8"

6

**Thomas Ruff**

*Substrat 30 I*

2006

240 x 186 cm

Kromojenik baskı, diasec

Ed. 1/3 + 1 AP

*Substrat 30 I*

2006

240 x 186 cm

C-print, diasec

Ed. 1/3 + 1 AP

7

**Tim Bavington**

*Ufaktan Ufaktan*

2006

244 x 488 cm

Tuval üzerine sentetik polimer ve yağlıboya

*Little by Little*

2006

244 x 488 cm

Oil on synthetic polymer on canvas

8

**Allard van Hoorn**

*034 Kentin Hayal Zaman Çizgisi*

Enlem: 41.041250° N - 41.041345° N

Boylam: 28.990245° E - 28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

*034 Urban Songline*

Latitude: 41.041250° N - 41.041345° N

Longitude: 28.990245° E - 28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

9

**Paul Schwer**

*Kırmızı Baozi*

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, serigrafi üzerine vernik, pigment boya

*Red Baozi*

2007

60 x 55 x 40 cm

PET-G, varnish of silk-screen, pigments

10

**Beat Zoderer**

*Tavan Freskosu No: 2*

2011

430 x 150 x 10 cm

Alüminyum üzeri akrilik

*Ceiling Fresco N.2*

2011

430 x 150 x 10 cm

Acrylic on aluminum

Borusan Contemporary'nin kalbi olarak yorumlayabileceğimiz bu katta izleyicileri karşılayan ilk çalışma Wang Sishun'un videosudur. Sanatçının kendi kontrolü altında uzun bir yol boyunca canlı tuttuğu ateşleri gösteren bu çalışmada etkileyici yangın sahneleri yer almaktadır. Ateşin kilometrelerce canlı tutulması için özel bir senaryo hazırlanması gerekiyordu. Dikkatli izleyiciler videonun farklı noktalarında doğanın bu ateşle birlikte ne kadar etkileyici görüldüğünü fark edecekler. Son yirmi yılda inanılmaz bir ekonomik gelişme gösteren Çin, bunu çevre dengelerini alt üst ederek sağladı. Ateş, yangın, bu videoda doğanın yok edilmesinin sembolü olarak çıkıyor.

Yedinci katın ana salonunda yer alan Michal Rovner'in video heykeli günümüzün en önemli sorunlarından biri olan "göç" olgusuna gönderme yapar. Göç, ister ekonomik, isterse politik nedenlerden ötürü dünyanın farklı bölgelerinde son derece köklü sosyal değişikliklere neden olmaktadır. Göçmenlerin bir sorun kaynağı değil, yeni olanaklar oluşturmak adına önemli bir değişim gücü olduğu gerçeğinden yola çıkarsak Rovner'in çalışmasının hümanist karakterini daha iyi kavrayabiliriz. Bu katta kağıt çalışmaları sergilenen Evrim Kavcar da değişim süreçlerine gönderme yapar. Sanatçı kendisine ait mitolojinin çarpıcı örneklerini verdiği bu suluboyalarında doğada yaptığı gözlemleri yorumlamaktadır.

Kwan Sheung Chi'nin videosu bir milyon liranın elle sayılmasını gösteriyor. Çalışmalarında sosyal ve ekonomik değişim süreçlerine gönderme yapan Hong Kong'lu sanatçı, paranın gücünü somut bir biçimde gösterirken abartıya yönelmez adeta belgesel bir film çeken sinemacının sabırla izleyicinin ilgisini sabitleştirmeye çalışır. Bu eğilim yedinci katın diğer salonunda karşılaşılan soyut çalışmalar için de bir tür köprü görevini üstlenir.

Günümüz sanatında renk olgusunun farklı yönelim ve tekniklerle nasıl ele alındığını gösteren son bölümde izleyiciler soyut karakterli çalışmalarla karşılaşır. Her biri farklı deneyler sonucunda ulaşılan soyut yorumlar çarpıcı renk bütünlüklerine sahiptirler. Paul Schwer bu bütünlükleri fırınlanmış pleksiglasla elde ederken Beat Zoderer farklı yuvarlaklıklardaki demir parçacıkları kullanmıştır. Tim Bavington'un dev boyutlu tuval resmindeyse renk şeritleri göz alabildiğince özgürleştirici ve izleyicileri kendi içine doğru çeken optik bir güce sahiptir.



This floor, which can be seen as the heart of Borusan Contemporary, greets viewers with a video by Wang Sishun. This work features light that the artist has monitored over the course of a long trip, featuring stunning images of fire. In order for the fire to appear to be preserved for many kilometers, the artist created a unique visual composition. A detailed view unfolds the impressive fire from different vantage points. China has been developing very rapidly in the last twenty years, achieving this by completely turning the balance of the environment upside down. Fire emerges as a symbol of this destruction.

Michal Rovner's video sculpture on the seventh floor refers to immigration, which is one of the most pressing issues of our day. Immigration is causing deep social change across the world rooted in the effects of economic and political activities. If we consider immigrants an opportunity for better means rather than a source of problems, we can better comprehend the humanist character of Rovner's work. Evrim Kavcar's works on paper featured on this floor, refer to processes of change. The artist presents examples of her own mythology through depicting observations of nature in watercolor.

Kwan Sheung Chi's video shows the counting of one million lira by hand. The Hong Kong based artist refers to the social and economic transformation process in his works. Here, the power of money is presented tangibly while he demands the rapt attention of the viewer. This tendency creates a bridge for abstract works that are encountered in the other halls of the seventh floor.

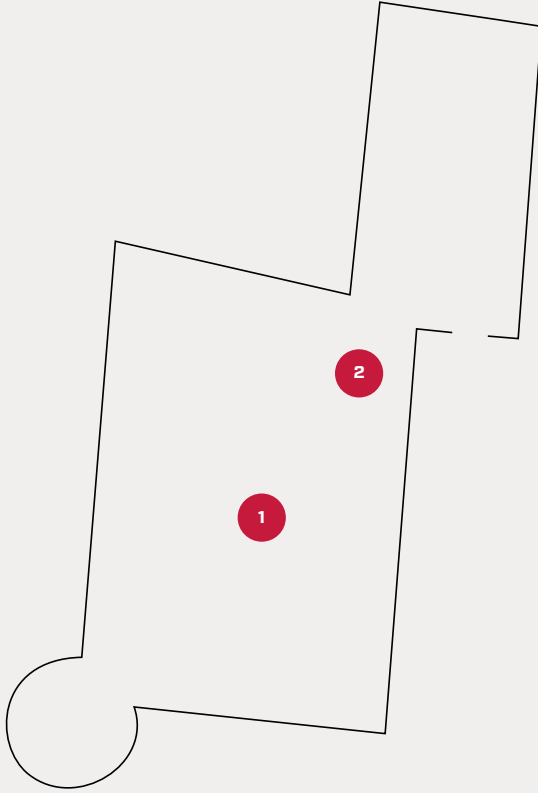
This last section presents different examples of how color is interpreted using various approaches. The abstract interpretations are each reached using different strategies. Paul Schwer uses processed plexiglass to create this harmony, while Beat Zoderer has used steel rods of different diameters. Tim Bavington's large-scale painting on canvas is liberating as far as the eye can see, drawing viewers in optically.



3 | Michal Rovner



## 8. KAT 8<sup>TH</sup> FLOOR



1

**Keith Sonnier**

*Balo Salonu Avizesi Yerleştirmesi*

2007

600 x 100 x 100 cm

Argon ve neonlu cam tüpler

*Ballroom Chandelier Installation*

2007

600 x 100 x 100 cm

Glass tubes with argon and neon

2

**Jerry Zeniuk**

*İstanbul Duvar Resmi*

2007

240 x 1500 cm

Duvar üzerine akrilik

*İstanbul Wall Painting*

2007

240 x 1500 cm

Acrylic on wall

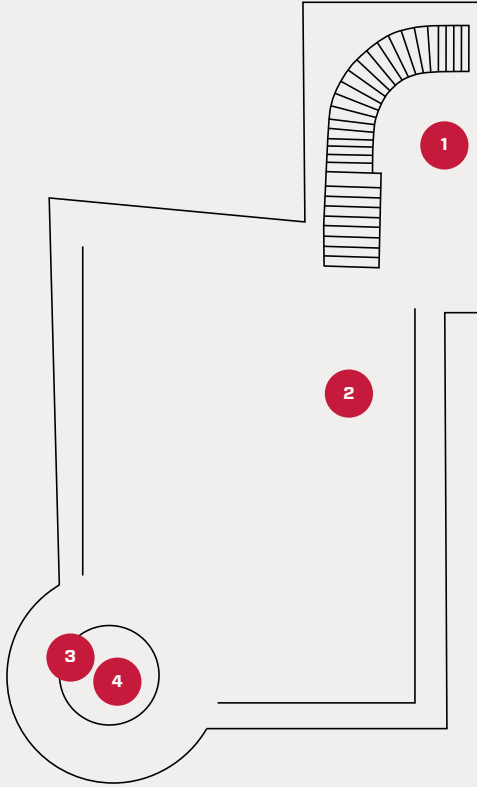
Perili Kōşk'te kapsamlı toplantıların yapıldığı bu katta, Jerry Zeniuk'un mekân için özel olarak gerçekleştirdiği bir duvar resmi ve Keith Sonnier'in neon heykeli yer almaktadır. Zeniuk, Boğaziçi'nin en etkileyici manzaralarından birinin yer aldığı bu mekânda, son derece dikkatli bir şekilde, bu manzarada görünmeyen sarı, turuncu, turkuaz renklerinden hareket ederek mekânın tamamını adeta kuşatan bir çalışma gerçekleştirmiştir. Birbirinden farklı nüansları olan renklerin ön plana çıktığı bu duvar çalışmasındaki dingin atmosfer Sonnier'nin çalışmasında yer alan neon renklerin de katılımıyla desteklenir. İdeal bir çalışma mekânı olmasının ötesinde renklerin bütünlüyci özellikleri izleyiciyi sanat hakkında düşünmeye davet eder.

This floor of the Haunted Mansion hosts extensive meetings, in the context of a site-specific wall painting by Jerry Zeniuk and a neon sculpture by Keith Sonnier. Zeniuk has meticulously created a quasi-immersive work here using the colors yellow, orange, and turquoise, which are absent from the view seen from this room—one of the most impressive vistas in the city. These colors carry various nuances, producing a serene effect, supported by the neon colors in Sonnier's work. Beyond creating an ideal work environment, the mesmerizing combination of colors encourage viewers to think about the impact art can have on our day to day experience.

**1 & 2** | Keith Sonnier & Jerry Zeniuk



## 9. KAT 9<sup>TH</sup>FLOOR



1

### Beat Zoderer

Patch Ball No: 3

2009

Çap: 153 cm

Alüminyum üzerine akrilik

Patch Ball N.3

2009

Diameter: 153 cm

Acrylic on aluminum

2

### Andrew Rogers

Çözülen

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronz, altın

Unfurling

2007

300 x 100 x 100 cm

Bronze, gold

3

### Ekrem Yalçındağ

Ev Gibi

2007

300 x 650 cm

Duvar üzerine sprej ve

yağlıboya

Feels Like Home

2007

300 x 650 cm

Spray and oil on wall

4

### Allard van Hoorn

034 Kentin Hayal Zaman

Çizgisi

Enlem: 41.041250° N -

41.041345° N

Boylam: 28.990245° E -

28.9900331° E (Su Notaları)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

034 Urban Songline

Latitude: 41.041250° N -

41.041345° N

Longitude: 28.990245° E -

28.9900331° E (Water Score)

2015

Ed. 1/2 + 1 AP

İkinci Boğaz köprüsüne yakın duran, iki farklı büyüklükteki teras bu katta izleyiciye kelimenin tam anlamıyla büyüleyici bir panoramik manzara sunar. Doğudan batıya İstanbul'un silüetini ortaya koyan iki terasta, Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers ve Beat Zoderer'in çalışmaları yer almaktadır. Yalçındağ, küçük kule mekânında, kahverenginin tonlarını kullanarak farklı bir mekânsal atmosfer oluştururken, Rogers ve Zoderer'e ait heykeller renkli formlarıyla dikkati çeker. Allard van Hoorn'un yerleştirmesinde ise yüzyıllardan beri Boğaziçi'nin sembolü olan dalgaların sesleri izleyicileri adeta farklı bir yolculuğa davet eder.

The two terraces on the side of the building facing the second Bosphorus Bridge presents a truly enchanting panoramic view of the Bosphorus. The two terraces are of different sizes and from these terraces Istanbul's silhouette can be seen from the East to the West. Works by Ekrem Yalçındağ, Andrew Rogers and Beat Zoderer are on view here. While Yalçındağ creates a unique spatial atmosphere in the small tower space using the tones of brown, Rogers and Zoderer's sculptures are captivating through the use of colorful forms. Allard van Hoorn's installation invites viewers on a journey to lands far away through the use of sounds of waves, which have become symbols of the Bosphorus.



## Cemal Süreya

(1931, Erzincan – 9 Ocak 1990, İstanbul)

Şair, çevirmen ve yazar kimliğiyle Modern Türk Şiiri'nin en önemli temsilcilerinden biri olarak değerlendirilen Süreya'nın yayınladığı ilk şiir kitabı olan *Üvercinka*, birçok edebiyat tarihçisi tarafından İkinci Yeni akımının öncülerinden biri olarak değerlendirilmektedir.

1954'te Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi Maliye ve İktisat Bölümü'nü bitirdi. 1982'deki emekliliğine kadar Maliye Bakanlığı'nın farklı birimlerinde görev yapan Süreya, şiir kitaplarının yanı sıra çevirileri, çıkardığı dergiler, köşe yazılarıyla da 1960-1990 arasında ülkemizdeki şiirsel oluşumun nabzını tuttu. Düşüncelerini her dönemde korkusuzca dile getiren Süreya düzenli olarak yayınladığı günlükleriyle şiirini besleyen olguların olduğu kadar toplumsal değişim süreçlerinin de altını çizdi. Erotik ironi, argoya kaçmayan kara mizah onun en güçlü silahları arasında yer alıyordu.

Süreya şiirini insanoğlunun en vazgeçilmez tutkularından biri olan aşk, sevdâ üzerine kurarken etkisini günümüzde de koruyan erotik imgeler oluşturdu. Onu tekil kılan özelliklerden biri de erotik duruşunu politik bilinçlilikle destekleyerek Türkiye'nin yakın tarihini farklı perspektiflerden ele alan etkileyici bir poetika geliştirmesidir.

*Sevda Sözleri* başlığını taşıyan toplu şiirlerinin yanı sıra tüm eserleri Yapı Kredi Yayınları tarafından yayınlanmaktadır.



## Cemal Süreya

(1931, Erzincan - 9 January 1990, Istanbul)

As a poet, translator, and writer, Süreya is considered to be one of the most important representatives of Modern Turkish poetry. His first book of poetry, *Üvercinka*, is considered to be a pioneering work in the Second New movement by many literary historians.

Süreya completed his studies in Economics and Finance at the Political Sciences Department of Ankara University in 1954. Until his retirement in 1982, Süreya worked in various departments of the Ministry of Finance. In addition to his books of poetry, he translated, published magazines, and wrote columns, holding the pulse of poetry in our country between the years 1960 and 1990. Süreya fearlessly expressed his opinions, underlining the processes of social change, as well as concepts that underlie poetic developments, through his regularly published diaries. Erotic irony, dark humor that stayed away from slang were among his most potent weapons.

Süreya used erotic images that retain their strength to our day as he established his poetry on romantic love, which is one of the biggest passions of humanity. What made him unique was his support of this erotic positioning through political self-consciousness, developing a striking poetica using different perspectives.

All of Süreya's works were published by Yapı Kredi Publishing, including a comprehensive collection of his poems under the title, *Words of Love*.

## NECMİ SÖNMEZ, PhD

Mainz, Paris, Newcastle ve Frankfurt'ta sanat tarihi eğitimi aldı. Doktorasını Johann Wolfgang Goethe Üniversitesi'nde heykeltıraş Wolfgang Laib üzerine yaptı.

Viyana'da Wiesbaden ve Moderner Kunst Stiftung Ludwig Müzeleri'nde Küratöryel Uzman olarak çalıştıktan sonra, Folkwang Essen Müzesi'nde Çağdaş Sanat Bölümünü yönetti. Kunstakademie Kassel'deki görevinden sonra FRAC Franche-Compté Eser Satın Alım Komitesi üyesiydi. Ardından Kunstverein Arnsberg'in Sanat Direktörlüğünü üstlendi (2005-2008). 2009-2014 yılları arasında ArtCenter İstanbul Artists Residency programını oluşturdu.

Çalışmalarına bağımsız küratör ve sanat tarihçisi olarak Düsseldorf'ta Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Kunsthalle Deutsche Bank, Sabancı Müzesi başta olmak üzere birçok uluslararası kurumla ortak projeler üreterek devam ediyor. 2015'ten beri SKIRA yayınevinde (Milano) bağımsız editör olarak çalışıyor.

---

Received education on art history at Mainz, Paris, Newcastle and Frankfurt Universities. He received his PhD at Johann Wolfgang Goethe University on sculpture Wolfgang Laib.

After working as Curatorial Associate in Museum Wiesbaden in Wiesbaden and Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienne, he served as Curator for Contemporary Art, Museum Folkwang Essen (2001-2005). After working at Kunstakademie Kassel, he became the Artistic director at Kunstverein Arnsberg (2005-2008) and member of acquisition committee at FRAC Franche- Compté (2005-2008). He established the artists' residency program ArtCenter Istanbul (2009-2014).

Recently he is working as independent curator in Düsseldorf for different institutions among them Tate, Staatliche Museen Berlin, Borusan Contemporary, Kiasma, Kunsthale Deutsche Bank, Sabancı Museum. Since 2015 he is collaborating with SKIRA editore, Milan as an independent editor.

## SERGİLERİNDEN BAZILARI SELECTED EXHIBITIONS

Jean Dubuffet (Ankara 1995), Candida Höfer (Rotterdam 1996), Emil Schumacher (Ankara 1997), Strukturveränderung–Structures Transverses (Colombey 1999), Einsiedler-Vorübergehend (Essen 2001), Wolfgang Laib (Essen 2002), Elisabeth Ballet (Essen 2003), Reiner Ruthenbeck (Essen 2004), Martin Gostner (Essen 2004), Tiefbauarbeiten, (Essen 2005), Sounds, Grown by Night (Istanbul 2005), Gregor Schneider (Arnsberg 2006), MeltemofIstanbul (Istanbul 2007), Christoph Rodde (Paris 2007), Abdurrahman Öztoprak (Istanbul 2007; Venice 2008), Sabine Boehl, Anja Cuipka (Arnsberg 2008) Mazhar Şevket İpşiroğlu (Istanbul, 2008), Turkish Realism (Frankfurt 2008) Unexpected–Unerwartet (Bochum 2010), Mind Models (Istanbul 2010), Port Izmir 2, International Contemporary Art Triennial (Izmir 2010), In Back of Real (Brooklyn 2011), Gerwald Rockenschaub, Sol LeWitt (Istanbul 2012), François Morellet (Istanbul 2013), Björn Severin (Düsseldorf 2014), Klaus Jürgen-Fischer (Düsseldorf 2015), Kemal Seyhan (Istanbul 2016), Johannes Sandberger-Matthias Schamp (Düsseldorf, 2016), Ola Kolehmainen (Istanbul 2017), Selim Turan (Istanbul 2017), Evrim/Evolve (Izmir 2018).

[www.necmisoenmez.de](http://www.necmisoenmez.de)

Müze Cafe'nin  
Boğaz'a karşı nefis manzarasında  
farklı lezzetleri tatmaya  
ne dersiniz...

**Müze Cafe**  
awaits you with  
a wonderful view  
of the Bosphorus  
and its  
delicacies.

BORUSAN  
CON·TEM  
PO·RAR·Y

MÜZE CAFE



## Perili Köşk

Borusan Holding'in ve koleksiyonun ev sahipliğini yapan Perili Köşk, zengin bir geçmiŐe sahip. Rumelihisarı'nın tarihsel açıdan en önemli binalarından ve İstanbul mimari mirasının önde gelen örneklerinden biri olan Yusuf Ziya Paşa KöŐkü'n n yapımına 1910'lu yıllarda baŐlandı. KöŐkün  zg n yapısı teraslar hariç dört buçuk katlı olmakla birlikte, bitirilemeyen inŐaattan ötürü ikinci ve  c nc  katlar boŐ kaldı ve burada r zg rın yarattığı uğultu, evre sakinleri tarafından binanın "Perili Köşk" adıyla anılmaya baŐlamasına neden oldu. Diğer bir söylentiye göre ise, binada peri gibi güzel bir kız yaŐadığı ve burada hayatını kaybettiği için köşk bu ismi aldı.

Binanın inceleme ve yenileme çalışmaları mimar Hakan Kıran tarafından 1995 ve 2000 yılları arasında gerçekleŐtirildi. Faaliyetlerini 19 Őubat 2007 yılından itibaren Perili Köşk'te sürdürmeye baŐlayan Borusan Holding, köŐkü 2030 yılı sonuna kadar kiraladı. 17 Eylül 2011'den bu yana da bina hafta sonları halkın ziyaretine açık bir aędaŐ sanat mekânı olarak kullanılıyor.

Borusan Contemporary, Borusan aędaŐ Sanat Koleksiyonu'ndan beslenen, sergiler, etkinlikler, eğitici çalışmalar, yeni yapıtlar ve mek na özgü yerleŐtirmeler gibi çeŐitli programlara yer veren bir kurum. Bu etkinliklerin ortak özelliği, en geniŐ tanımıyla, medya sanatlarına, yani zaman, ışık, teknoloji, video, yazılım ve benzeri araçları kullanan sanatçılara odaklanmaları. Etkinlikler Borusan Holding'in Perili Köşk İstanbul'daki ofisinde gerçekleŐiyor ve bu sayede ofis içinde benzersiz bir müze yaratarak yeni bir model oluŐturuluyor. Nefes kesen Boğaz manzarasıyla sergi mek nları, ofisler, M ze Cafe, Borusan ArtStore ve teraslar dahil olmak üzere t m bina hafta sonları halka aık.



# The Haunted Mansion

The building, both home of Borusan Holding's headquarters and Borusan Contemporary Art Collection, has a long and important history. The construction of Yusuf Ziya Paşa Pavilion, which is considered one of the foremost examples of Istanbul's architectural heritage and among the most significant and historic buildings of Rumelihisarı, started in the 1910s. The construction of the building had to be stopped due to the World War I. The second and third storeys remained empty, and here the wind made a sinister noise. Consequently, the building started to be called the "Haunted Mansion" by the local community. According to another anecdote, a girl as beautiful as a fairy passed away here, and therefore the premises took the name of "the kiosk with fairies."

The building survey, restitution, restoration and renovation were performed by the architect Hakan Kiran between 1995 and 2000. Borusan Holding began using Perili Köşk in February of 2007 and has a long-term lease agreement on the mansion extending to the end of 2030. Since September 17, 2011, the building has been functioning as a contemporary art museum open to the general public on the weekends.

Borusan Contemporary is a multi-platform program of exhibitions, events, educational activities, new commissions and site-specific installations rooted in Borusan Contemporary Art Collection. These activities are defined by their specific focus on media arts broadly defined, i.e, artists who work with time, light, technology, video, software and beyond. Most of the program takes place at Perili Köşk Istanbul, and co-exists with the offices of Borusan Holding, in essence creating a unique museum in an office paradigm. The entire building including the galleries, office space, café, Borusan ArtStore and outdoor terraces with breathtaking views of the Bosphorus are open to the public on the weekends.



Borusan Holding'in kurucusu ve onursal başkanı Asım Kocabiyik'in 88 yıllık birikimini sonsuza dek yaşatmak üzere tasarlanan "Asım Kocabiyik: 88 & ∞" Anı Odası Perili Köşk'te.

Kocabiyik'in çalışma mekânında kurulan odada onun yaşamını anlatan bir dijital sergi yer alıyor.

Küratörlüğünü Prof. Zafer Toprak'ın üstlendiği Anı Odası cumartesi ve pazar günleri saat 10.00 ile 20.00 arasında Perili Köşk'ün 6. katında ziyarete açık.

We invite you to get to know Asım Kocabiyik, the founder of Borusan Holding, with a room dedicated to his memory including a digital exhibition.

Titled "Asım Kocabiyik: 88 & ∞", the room can be visited on weekends between 10 am-8 pm on the 6<sup>th</sup> floor of Perili Köşk.





Değerli katkılar için teşekkür ederiz

With special thanks to

---

 **BORUSAN  
HOLDİNG**

 **BORÇELİK**

 **BORUSAN**

 **CAT**

 **BORUSAN  
MANNESMANN**

---

 **BORUSAN  
YATIRIM**

 **BORUSAN  
LOJİSTİK**

---

 **BORUSAN  
SİGORTA**

 **BORUSAN  
İSTİKBAL TİCARET**

---

## BORUSAN CONTEMPORARY

---

Genel Sanat Direktörü **Artistic Director at Large**  
**Kathleen Forde**

Müze Direktörü **Museum Director**  
**Yağız Zaimoğlu**

Sergiler Yöneticisi **Exhibitions Manager**  
**Ekin Bayraktaroğlu**

İletişim ve Etkinlikler Yöneticisi  
**Communications and Events Manager**  
**Burak Mert Çiloğlugil**

Koleksiyon Kayıt ve Operasyon Yöneticisi  
**Collection Registrar and Operation Manager**  
**Övgü Şahin**

Editör **Editor**  
**Merve Ünsal**

Dijital Medya Tasarımı  
**Digital Media Design**  
**Burçin Buruk**

Mekân Sorumlusu **Front of House Associate**  
**İrem Elçi**

Teknik Sorumlu **Technical Staff**  
**Sinan Mantarcı**

---

Mimari **Architecture**  
**Mat Mimarlık**

Teknik Destek **Technical Support**  
**Techizart (Mirhan Kıvanç Özdemir)**

Eser Taşıma **Fine Arts Shipping**  
**Simurg Fine Art**

Reklam Ajansı **Advertising Agency**  
**Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ**

Medya İlişkileri **Media Relations**  
**Tribeca**

İnteraktif Ajans **Interactive Agency**  
**Dreambox**

Güvenlik **Security**  
**Securitas**

Temizlik **Cleaning**  
**Euroserve**

**BORUSAN KOCABIYIK VAKFI**  
**BORUSAN KOCABIYIK FOUNDATION**

MÜTEVELLİ HEYETİ **BOARD OF TRUSTEES**

Başkan **President**

**F. Zeynep Hamedî**

Üyeler **Members**

**A. Ahmet Kocabiyik**

**Z. Nurhan Kocabiyik**

**Levent Kocabiyik**

**A. Nükhet Özmen**

YÖNETİM KURULU **EXECUTIVE BOARD**

Başkan **Chairperson**

**F. Zeynep Hamedî**

Başkan Yardımcısı **Vice Chair**

**Z. Nurhan Kocabiyik**

Üyeler **Members**

**C. Bülent Demircioğlu**

**Leyla Hamedî**

**A. Ahmet Kocabiyik**

**Levent Kocabiyik**

**Aslı Özmen**

**A. Nükhet Özmen**

**Agâh Uğur**

YÖNETİM **MANAGEMENT**

Genel Sekreter **Secretary General**

**Canan Ercan Çelik**

Mali ve İdari İşler Müdürü

**Finance and Administrative Manager**

**Meltem Doğan**

Kurumsal İletişim **Corporate Communications**

**Şule Yücebiyik**

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

**Borusan Holding Corporate Communications Director**

Borusan Contemporary, Borusan Kocabiyik Vakfı Kültür, Sanat, Müzecilik, Koleksiyon, Tanıtım, Eğitim, Öğretim İktisadi İşletmesidir.

Borusan Contemporary is Borusan Kocabiyik Foundation's economic initiative on culture, arts, museology, collection, promotion, training and education.

## SERĞİ KİTAPÇIĞI EXHIBITION BOOKLET

Yayıma Hazırlayan **Editor**

**Merve Ünsal**

**Burak Mert Çiloğlu**

Tasarım **Design**

**Emre Çıkınoğlu**

Çeviri **Translation**

**Merve Ünsal**

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

**Application and Pre-press**

**Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ**

Baskı **Printing**

**Ofset Yapımevi**

Tüm görsellerin ve metinlerin hakları sahiplerine aittir.

**Rights to all images and texts belong to their respective owners.**

Yayın hakları sanatçılara ve

Borusan Contemporary'ye aittir.

**Copyright to the publication belongs to Borusan Contemporary and the artists.**

© Borusan Contemporary, 2018.

### **Borusan Contemporary**

Rumelihisarı Mah.

Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk

34470 Sarıyer İstanbul TR

www.borusancontemporary.com

## SOSYAL MEDYADA BORUSAN CONTEMPORARY FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA



facebook.com/BorusanContemporary



twitter.com/borusancontempo



instagram.com/borusancontemporary



pinterest.com/borusancontempo/



youtube.com/borusancontemporary



Borusan Contemporary uygulaması App Store ve Google Play'de **Borusan Contemporary application is on App Store and Google Play**



© BORUSAN CONTEMPORARY 2018





**Doug Aitken**  
*İki Kere Düşünme*  
*Don't Think Twice*  
2006

**BORUSAN CONTEMPORARY**

Hafta sonları 10.00–19.00 arası açıktır. / Open on weekends between 10am and 7pm.  
Rumelihisarı Mah. Baltalimanı Hisar Cad. No: 5 Perili Köşk 34470 Sarıyer İstanbul TR  
[www.borusancontemporary.com](http://www.borusancontemporary.com)